

**Docente:** Bruce D. Marron  
**Ciclo:** 25-2  
**Materia:** Terminología Especializada en Económica y Mercados Bursátiles  
**Curso:** IT0524  
**Licenciatura:** Interpretación y Traducción  
**Horario:** Jueves 11:00 – 14:00  
**Grupo:** 5C

### HW\_08.1 Evaluation and Translation of Public Offerings /Prospectus (convert to 10 point scale)

Criteria	3 Points	2 Points	1 Point
<b>Prospectus Analysis and Translation</b>	Comprehensive analysis of CKD prospectus; precise translation of specified sections with excellent accuracy and professional terminology; demonstrates deep understanding of the financial structure	Adequate analysis and translation with minor linguistic or technical inaccuracies; shows good comprehension of the document	Incomplete or superficial analysis; translation contains significant errors or lacks professional financial language
<b>Annual Report Translation</b>	Flawless translation of Executive Summary; maintains original document's tone, technical precision, and professional language; accurate translation of row labels	Competent translation with some minor linguistic or technical imprecisions; most row labels correctly translated	Poor translation quality; significant mistranslations or misinterpretations of technical content
<b>Financial Terminology Definition</b>	Provides precise, comprehensive definitions in both Spanish and English for all 13 terms; demonstrates advanced financial vocabulary and conceptual understanding	Definitions are mostly accurate with some minor omissions or lack of depth; covers majority of technical nuances	Incomplete or incorrect definitions; significant gaps in financial terminology understanding
<b>Writing Quality and Presentation</b>	Exceptional clarity, perfect grammar, professional formatting; writing exceeds academic standards	Acceptable writing with some grammatical or structural issues	Poorly written; lacks coherence and professionalism

**BONUS:** Can you describe how this program of CKDs is set up?

**Assignment:**

HW\_08.1 [Due 27 Mar 2025]

For all tasks, the standard format applies EXCEPT for double spacing.

--- Task 1

The document, 1f\_CKD\_Prospectus\_2.pdf is a prospectus for a CKD public offering (PROGRAMA DE CERTIFICADOS BURSÁTILES FIDUCIARIOS). The public offering was authorized up to the amount of \$5,500'000,000.00 (CINCO MIL QUINIENTOS MILLONES DE PESOS 00/100).

Read the first 2 (two) pages of the document (1f\_CKD\_prospectus\_2.pdf) which briefly summarize the offer. Next read Section 1.2 (Resumen Ejecutivo) and Section 1.2.1 (Breve Descripción de la Operación). Lastly, TRANSLATE

- i) Section 2 (La Oferta),
- ii) Section 2.1 (Características de los Valores), and
- iii) Section 2.2 (Destino de los Fondos) into English.

Challenge: Can you describe how this program of CKDs is set up?

--- Task 2

Define the following terms in Spanish and English

TERMS(13)

Activos (de una empresa)  
Amortization  
AFORE  
CKD  
Colocador  
Depreciation  
EBITDA (Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation, and Amortization)  
Fideicomiso  
Fiduciaria  
Fidelcomitente  
Fideicomisario (ACREEDORES)  
Prospectus  
UDIs

--- Task 3

The document, 2c\_GrupoModelo\_AnnualReport\_toBMV.pdf, is Grupo Modelo's annual report to the BMV. Translate the Executive Summary (pp. 8 -10) from this document into English. Please note that ONLY the row labels need be translated from the tables.